

# Sinan Shakir al-Obaidi

[sinan.shaker123@gmail.com](mailto:sinan.shaker123@gmail.com)

0772 3693 352 | 0780 1365 258

Baghdad, Nafaq al-Shurta



## Freelance Translator

A reliable English-Arabic translator with six years of ongoing work with language

### Experience

**Freelance Translator** Jan. 2023 – Present | Full time

Translated, localized and revised over 100,000 words for many LSPs, including:

[East-Localize](#):

Lead translator of for the localization of CocaCola campaigns' scripts to Iraqi dialect. This includes adaptation, transcreation, proofediting of texts of Tv. Ads, banners, supers, subtitles, and moving images.

[DUX Translations](#)

Translated over 5,000 words to Arabic (Iraq).

[TransHome Translations](#)

Translated over 300 words to Arabic (Iraq).

As well as many other reputable LSPs.

Other clients:

- Lead translator in charge of editing, proofreading and translating the Arabic and English versions of the Business Landscape magazine issued by [Kapita](#).
- Translator of Médecins Sans Frontières (Baghdad).
- Lead translator in charge of editing, proofreading and translating the Arabic and English versions of the Business Landscape magazine issued by [Kapita](#).
- Current translator/interpreter for AMAN II project of Heartland Alliance (HAI) in Iraq.

**Translator** Oct. 2022 – Jan. 2023 | Part time

[National Center for Translation](#)

Tasks:

- Provide translation, revision, proofreading, and interpretation services in fields of law and literature.
- Manage projects and coordinate their implementation with freelancers, ensuring on-time delivery of high-quality translation.
- Oversee and assess the performance of intern translators.
- Oversee correspondence with, and provide consulting to costumers regarding their visa or migration application with embassies and organizations.

Provide translation, revision, proofreading, and interpretation services.

**Researcher** Aug 2019 – Oct. 2021 | Full time

[Hanwha E&C](#), All Sources of Intelligence Center (ASIC) | Baghdad, Bismayah

Tasks:

- Monitor media outlets and translate news articles focusing on Iraq's investment, economy, political and security **issues**.
  - Provide oral and written reports to update the senior researcher and the HQ on important news regarding Bismayah project, the National Investment Commission, Ministry of Planning and any investment or development-related news in Iraq.
  - Sight-translate documents and perform interpretation in meetings and interviews.
  - Prepare for events, meetings and visits by officials to the company.
  - Archive information and reports in an orderly manner and keep them up-to-date.
- 

**Freelance Translator** March 2018 – Aug 2019 | Baghdad

Achievements:

- Delivered high-quality translations to numerous companies and big clients.
  - Maintained an active profile on the online freelancing platforms and built a wide network of connections with both freelancers and translation companies.
- 

**Translator & Project Manager** Oct 2017 - Aug 2019

[Mansour Bureau](#) | Baghdad, Naqabat St.

Tasks: The same tasks in Ekal for Translation and Language Training.

Achievements:

- Successfully participated in completing more than 10 large projects of +125k words, in which I functioned as either a translator, reviewer, or manager.
  - Trained several interns on legal translation, project management, and CAT tools.
- 

## Education

**University of Baghdad, College of Arts** Oct 2013 - Jul 2017

**Bachelor's degree – English Language and Literature**, Baghdad, Iraq

Courses: Legal Translation, Baghdad Center; 2019.

In addition to numerous online courses on translation, revision, editing, copywriting, researching, CAT tools and other related skills. I listed them all on my [LinkedIn account](#), along with the letters of recognition from the Iraqi Translators Association.

## Skills & Specialization

I specialize in the field of law, media and arts, as well as their related technical areas. I translate and review personal documents, certifications, contracts, licenses, patents, and documents of such tier. I also translate poetry in both colloquial and standard Arabic. Another skill I master is researching, preparing reports and writing simple articles.

**Software:** Microsoft Office Word; MemoQ (proficient user); SDL Trados and other CAT tools; Subtitle Editor (and similar subtitling software), and Adobe Audition.

## Membership

• Iraqi Translators Association (ITA) – 2017

• [Proz.Com](#) – 2018

\*Recommendations upon request